

# Лингвокультурологический анализ пословиц и поговорок

Sushant Saini

Dept of Russian, Faculty of Arts, The Maharaja Sayajirao University of Baroda, Vadodara.

---

## ABSTRACT

The culture of a particular society is often considered to be the amalgam of different traditions, rituals, myths, different forms of art and literature, including folk literature or, in other words, it can be considered as the amalgam of every aspect of life in its historical and contemporary perspective. Idioms, proverbs and sayings forms an inseparable part of the vocabulary of any language owing to the fact that they not only make the language more expressive but also because they reflect the cultural characteristics of the society to which they belong. These proverbs or sayings, inconclusive of their origins, are deeply rooted within a particular culture and they represent the innate characteristics of that particular culture. These proverbs or sayings are quite often used in day-to-day colloquial language and serve various purpose in language and communication structure. More often, the idioms, proverbs, saying associated with fauna provides allusion to particular characteristics attributed to animals in order to refer these particular qualities in human beings. Subsequent Idioms, proverbs and sayings of a particular society contains a large amount of cultural information in metaphorical or in more intricately ambiguous form. This article is an attempt to explore the socio-cultural information attributed to various fauna in the idioms, proverbs and sayings in Hindi, which has been represented through these idioms etc., in the Indian society.

**Key Words:** culture, fauna, idioms, proverbs, sayings, socio-cultural information, metaphor, vocabulary, society, hindi, language.

---

## INTRODUCTION

Культура является сложнейшим аспектом человеческой действительности. Культура определённого общества считается смесью разных его традиций, ритуалов, мифов, разных видов искусства и литературы, в том числе и народной литературы, или, иными словами, можно сказать, что это и есть смесь каждого аспекта человеческой жизни в его историческом и современном ракурсе. Язык тесно связан с культурой и считается зеркалом культуры, т.е., культуру любого общества можно узнавать через его язык. В динамике язык и культура взаимодействуют и приспосабливаются друг к другу. Язык является носителем культуры, которая в свою очередь является содержанием языка. Язык и культура - средства совместного существования человека в определенном обществе, а такжесоциальных обычаев, которые создавались на протяжении многих веков и сохраняются в памяти общества.

О том, как связаны язык и культура между собой пишет Wenying Jiang (1999) в своей статье « The relationship between culture and language», цитата в моём переводе с английского звучит:

*«Если мы сравним общество с бассейном, язык- умение плавать и культура- вода. Когда оба присутствуют люди хорошо плавают (общаются успешно). Они плавают уверенно и быстро когда они знакомы с водой (т.е. в своей культуре), но осторожно и медленно когда вода не знакома с ними (в чужой культуре)»<sup>1</sup>.*

---

<sup>1</sup>If we compare the society to a swimming pool, language is a swimming skill and culture is the water. When both are present, people swim well (communicate successfully). They swim confidently and rapidly when they are familiar with

Язык используется человеком не только как средство общения, но и как способ постигать действительность, различные культурные обычаи. И в таком понимании язык развивается и в историческом аспекте, и в нынешнем аспекте, т.е. диахронно и синхронно как развивается культура. Различные культурные обычаи отражаются в развитии языка и со временем составляют определенный языковой запас. Существуют тесные связи между культурой человеческой и природой, поскольку все ранние культуры развивались в тесной связи с природой. Данная близость между культурой и природой отчетливо отражается в языковом запасе определенной культуры. Прежде всего она отражается в пословицах и поговорках данного языка, поскольку они очень часто используются в бытовом разговорном языке и выполняют разные функции в языке и структуре общения. Эти фразеологизмы, пословицы и поговорки, глубоко укореняются в определённой культуре и отражают врожденные свойства данной культуры.

Фразеологизмы, пословицы и поговорки определённого общества содержат в себе крупную культурную информацию либо в метафорическом смысле либо в более сложном неопределённом виде. Очень часто фразеологизмы, пословицы и поговорки связанные с фауной намекают на определённые свойства придаваемые человеком животным для того, чтобы направлять эти качества на людей. Настоящий доклад является попыткой изучить лингвокультурологическую информацию придаваемую разной фауне во фразеологизмах, пословицах и поговорках в языке хинди, которые представлены через них в индийском обществе. По словам Тхорика и Фаняна в книге «Лингвокультурология и межкультурная коммуникация» от 2006-ого года пишется -

*«Изучение языка и культурой в синхронии и диахронии (в статике и динамике), органическая связь которых определяет целостность народа, позволяет выработать целостную картину лингвокультурологии».<sup>2</sup>*

### Культура и фразеологизмы

В отличие от западной культуры, в которой совы считаются символом мудрости, в индийской культуре, образ совы принимается как дурашливое существо, имеет негативную характеристику. Данная характеристика совы – это народный оттенок индийской культуры. На английском языке существует такой фразеологизм как, *solemn as owl* (мудрый как сова), в которой отражается культурная ценность западной культуры. Соответствующие различные культурные характеристики обнаруживают тесные связи между языком и культурой. Посмотрим несколько индийских фразеологизмов:

- *Ullu banana* (одурачивать, обманывать кого-то), *kaath ka ullu* (болван, дурак), *apna ullu seedha karna* (to serve self-interest использовать кого-то в своих интересах).

Образ змей тесно связано с Индией и с индийской культурой. Долгое время Индию считали страной змеей и заклинателей змеей. В бытовой практике коннотация змей отрицательная, змею так же считают символ опасности и коварности. Существуют фразеологизмы о змеях, олицетворяющийся тем, что вызывает ужасное чувство отвращения, угрозы и зла. Например.

- “*aastin ka saanp*”, “*kaleje par saanp lotna*”, “*saanp ko doodh pilana*”.

Очевидно, что в этих примерах змея коварно как метафора и олицетворяет коварного человека.

Индия является сельскохозяйственной страной. В этом плане животные связанные с земледелием занимают важное место в индийской культуре. Даже бык ассоциируется с Шивой. Но пословицы и поговорки связанные с быком не отражают мифологическую ассоциацию, а бытовую практику где прежде всего он используется в сельскохозяйственных целях и считается символом мощности. Например, в пословице:

- “*aa bail mujhe maar*” изображается поведение такого человека, который навлекает на себя неприятности.

---

the water (i.e. within their native culture), but cautiously and slowly when it is unfamiliar to them (within a foreign culture).

<sup>2</sup>Тхорик В.И., Фанян Н.Ю. Лингвокультурология и межкультурная коммуникация. –М.:ГИС, 2006.

Человек физически мощный, но не интеллектуально – сравниться с быком. Бык, как известно, животное мощное и используется в виде транспорта т.е. для того, чтобы тянуть телегу, плуг и т.д. Человек постоянно но невольно работающий с утра до вечера, сравнивается с быком в следующей поговорке:

- “kolhu ka bail”

Интересный культурный оттенок наблюдается в пословице “daan ki bachhiya ke daant nahi gine jaate”, что в переводе означает, нельзя осуждать то что получаешь даром, но на английском и русском языках существует подобные пословицы:

- “Don't look a gift horse in the mouth”.
- “Дарёному коню в зубы не смотрят”.

В этой пословице на хинди использование “bachhiya” имеет культурную коннотацию так как в Индии было принято дарить телёнка или корову, а не других животных, например быка. По той причине, что подарить корову является более практичным.

Человек хваливший самого себя т.е. занимающийся саморекламой уподобляется попугаю. Например- “arpe tuh miyan mitthu banana”, тут понятно, что miyan mitthu – это попугай. Коннотация слово попугай отрицательно, преимущественно потому что попугай болтает не понимая и не зная.

Ещё один интересный пример перед нами связан с кукушкой. В Индии, кукушку легко найти в мангосовом саду. Она кукует выражая свою радость. Это радостное куканье отражает весёлое настроение кукушки, что олицетворяет весёлое поведение человека и при этом используется фразеологизм:

- “Koel (sa) jaise chehekna”

Очевидно, что с кукушкой связана положительная коннотация в отличие от предыдущей пословицы, где попугай имеет отрицательную коннотацию.

Поверхностное, несердечное поведение человека сравнивается с крокодилом. Это соотношение явно отражается в пословице:

- “magarmacch ke aansu”

Фраза происходила из древнейшей веры, согласно которой крокодилы плачут поглощая свою жертву. У крокодилов действительно есть слёзные протоки, они проливают слёзы, чтобы смазывать свои глаза, как правило, когда они вне воды в течение долгого времени.

Образ крокодила так же ассоциируется с могущественным человеком, как отражается в следующем примере:

- “jal mein rehkar magar se bair”

что означает, что нельзя иметь вражду с сильным в его среде.

Лиса считается как хитрым животным, преимущественно отражения в фольклоре. Например, в сказках таких как лиса и журавль и др. Хитроумный человек сравнивается с лисой в идиомах типа:

- “lomdi sa chalak ” (хитёр как лиса)

Как бы не страля собака быть преданным к человеку, с ней связана отрицательная коннотация из-за того, что в Индии само слово собака ругательское. И даже упрямое поведения человека связано со хвостом пса:

- Kutte ke bhokne se hathi nahi rukta,
- “kutteki pooch 12 baras nail mein rakhi, phir bhi tedhi ki tedhi”

В Индии корова животное домашнее, невинное и поэтому простой, невинный, безвредный человек – это корова. Например:

- Wo to gai sa seedha hai.

На основе проанализированных выше фразеологизмов, пословиц и поговорок, можно прийти к выводу, что значение ассоциирующиеся с большим количеством фразеологизмов, образованное в обществе в протяжении многих веков.

В результате изучения этих фразеологизмов с лингвокультурологической точки зрения так же обнаруживается, что в большинстве случаев использования фразеологизмов с домашними животными, связана с ними коннотация – положительная, за исключением «собака». Это положительная коннотация намекает на полезную и важную роль, которую они играют в жизни человека в частности и в обществе в целом.

Отрицательная коннотация преимущественно связана с диким животными, потому что они вредные и при упоминании таких животных возникает чувства страха и т.д.

В ходе изучения, так же была замечена, что некоторые примеры являются типичными только для индийской культуры, например:

- “Koel (sa) jaise chehekna”
- “Gai sa seedha hona”

а некоторые другие, имеющие значения и в других культурах мира, пришли к нам путём культурного обмена. Например:

- “Don't look a gift horse in the mouth”.
- “Дарёному коню в зубы не смотрят”

в таких примерах, в индийском контексте животное в оригинале заменяется животным, занимающее особое место в жизни индийского народа.